

INHOUSE magazine

Die A&O Städte

The A&O cities

*gratis
for free*

BERLIN
DRESDEN
DÜSSELDORF
HAMBURG
KÖLN
LEIPZIG
MÜNCHEN
PRAG
WIEN

*Vorschläge zum Überwintern in ...
How to hibernate in ...*

Inhalt / Content

Kunst - art - Veranstaltungen - events - Einkaufen - shopping
Essen - food - Ausgehen - clubbing - Sehenswürdigkeiten
sightseeing - Bewegung - activities - Stadtpläne - citymaps

mit Stadtplänen
with citymaps

Vorschläge zum Überwintern ...

How to hibernate ...

Auch im Winter ist Köln eine gute Adresse, man muss nur wissen wohin, wenn die Sonne mal nicht scheint. Actually, even in winter, Cologne is still a great place to visit. You only need to know where to go when the sun is not shining.

Entspannen / relax

Claudius Therme

Eine natürliche Thermal-Mineralquelle speist die Claudius Therme mit Heilwasser. Ein echtes Wohlfühlbad mit Unterwassermusik, Sauna und den Rosterrassen laden zum Entspannen ein.

The Claudius Thermal baths are supplied with therapeutic water from a natural thermal mineral source, treating the visitor to pure relaxation and harmony. Lulled by under-water music, enjoying a relaxing sauna or lounging around in their beautiful terrasse filled with fragrant roses, this is pampering at it's best.

Sachsenbergstrasse 1
www.claudius-therme.de

kaufen / shopping

Humanic

Zum Neumarkt zieht es Schuhliebhaber, denn hier locken wechselnde Kollektionen internationaler Designer und Marken. Auch sportliche Treter von Adidas, New Balance und K-Swiss und Accessoires füllen die Regale.

A true magnet for the shoe addict! Changing collections from international designers and brands. Also available: „sports“ shoes by Adidas, New Balance and K-Swiss as well as diverse accessories.

Schildergasse 94
www.shoemanic.com

Ausrutschen / slip

Kölner Eiszauber

Das Winterereignis in der Kölner Altstadt! Eine große Eisbahn lädt zum Schlittschuhlaufen auf dem Heumarkt ein. 23.11.09 - 03.01.10, tgl. 10-22 Uhr (außer Heiligabend), ab 25.12.09, 12-20 Uhr.

The winter event in Cologne's Old Town! A large ice-skating rink on the Heumarkt invites you to glide gracefully and execute some skillful pirouettes. 23.11.09 - 03.01.10: daily 10-22 h (except Christmas Eve), from 25.12.09: 12-20 h.

Schulstr. 22
www.koelner-eiszauber.de

Kunst / art

Museum Ludwig

Die Sammlung beinhaltet die wichtigsten Stationen der Kunst des 20. Jahrhunderts und der Gegenwartskunst. Gezeigt werden Werke des Expressionismus (Schmidt-Rottluff, Kirchner), der Klassischen Moderne (Chagall, Dix) als auch der Russischen Avantgarde sowie Pop Art aus den USA. **Sehenswert!**

The collection presents the most significant stations of the 20th century and contemporary art, with the works of expressionists (Karl S.Rottluff, Kirchner), modern classics (Chagall, Dix) as well as the Russian Avant-Garde and the Pop-Art from the USA.

Heinrich-Böll-Platz, www.museum-ludwig.de

Körper und Seele / body and mind *Neptunbad*

Erholung pur - das historische Jugendstilbad lockt mit schöner Sauna, Fitness und asiatischer Bäderlandschaft.

Pure Relaxation in this historic art deco baths. Indulge and pamper yourself in the beautiful sauna, a large asian spa area and a fitness floor.

Neptunplatz 1
www.neptunbad.de

Abwarten / just wait

Salon Schmitz

Der angesagteste Laden zum Leute gucken! Hübsches Personal, aber leider oft lahm und maulig. Das delizöse Essen muss man im Laden nebenan holen. The hippest salon around! Ideal for people-watching, with an attractive staff, although, alas! Not the fastest or the friendliest. Next door: some delicious food for the hungry well-coiffed.

Aachener Str. 28
www.salonschmitz.com

Bittersüß / bitter sweet

Schokoladenmuseum

Alles rund um die Kakaobohne auf dem Weg zur Schokolade gibt es hier zu erfahren. Durch den großen Schokobrunnen fließen 200 kg der braunen Köstlichkeit.

Learn everything about the cocoa bean on its way to become a luscious chocolate bar and watch while 200 kg of the melted brown delicacy is constantly flowing through a huge chocolate fountain.

Am Schokoladenmuseum 1a
www.schokoladenmuseum.de

Weihnachten / Christmas

Weihnachtsmarkt am Dom

Dieser Weihnachtsmarkt gilt als einer der Schönsten. In 160 liebevoll gestalteten Pavillons findet man anspruchsvolles Kunsthandwerk und regionale Produkte.

This Christmas market is considered the most beautiful of its kind. With 160 lovingly decorated

pavilions, offering superior handicrafts and local products.

Bonner Wall 110
www.koelnerweihnachtsmarkt.de

Weihnachten überall / Christmas everywhere

Weihnachtsmarkt-Express

Erleben Sie eine romantische Fahrt durch das weihnachtliche Köln, mit seinen Märkten in historischer Kulisse. Diese Hop-on Hop-off Tour führt über die Weihnachtsmärkte am Dom, Alter Markt, Schokoladenmuseum und am Neumarkt.

Experience a uniquely romantic tour through christmassy Cologne with its pretty markets and historical sites. This hop-on hop-off tour will take you to the Christmas markets at the cathedral, Cologne's old market, the chocolate museum and the new market.

Malteserstraße 28
www.bimmelbahnen.de



ART & CULTURE

KÖLNER

KARNEVALSMUSEUM

In dieser karnevalistischen Hochburg geht es hier rund um die närrische Zeit und all die kölschen Jecken des Kölner Karnevals.

AO HOSTEL HOTEL

RESERVATION

Buchen Sie
A&O HOTELS und HOSTELS

Reservierungen für jede Stadt

phone:
+49 (0)30 80947-5110

mail:
booking@aohostels.com

free call:
0800 222 67 14
(kostenfrei innerhalb Deutschlands)

The largest and most modern of its kind in Germany, the Cologne Carnival Museum presents in this unique collection the history and different aspects of carnival culture in Cologne and the Rhineland region.

Maarweg 134-136
www.kk-museum.de

EAT & DRINK

BAUTURM CAFÉ

Im Belgischen Viertel liegt diese beliebte Cafe-Bistro-Bar mit gleichnamigen Theater nebenan. Gutes Frühstück gibt es bis 18:00 Uhr früh.

This cafe-bistro-bar is located next to the Bauturm theater in the trendy area of Belgisches Viertel. Good breakfast served until 18:00 hrs.

Aachener Str. 24
www.cafe-bauturm.de

OSHO'S PLACE

Vegetarische, internationale Gerichte zur Selbstbedienung und freundlich günstige Menüs. Sonntag Brunch-Buffet von 10:30-14:30 Uhr.

Vegetarian, international dishes at self-service and a friendly and affordable menu of the day. On Sundays brunch buffet from 10:30-14:30 h. Venloer Straße 5-7.
www.oshos-place.de

PÄFFGEN

Ein Besuch im Pääffgen ist in Köln fast Pflicht. Uriges Brauereilokal mit gutem Bier (Kölsch) und deftiger Küche wie „Himmel un äd“ oder Sauerbraten.

This old brewery-tavern is a must for every visitor! They serve a good beer (Koelsch) and solid meals such as the traditional Himmel un aed (heaven and earth, a dish made of potatoes, apples and blood sausage) or delicious Sauerbraten (marinated pot roast).

Friesenstr. 64-65
www.paeffgen-koelsch.de

NIGHTLIFE

HALLMACKENREUTHER

Nicht nur Medienmenschen schätzen das Frühstück dieser angesagten Café-Bar und die Beats am Abend, umgeben vom Stil der 60er. Loriots Staubsaugervertreter sei der Name gedankt.

Not only media people appreciate a good breakfast and electronic beats in 60s style interior. The name refers to a salesman in a famous sketch by humorist Loriot.
Brüsseler Platz 9

HARD ROCK CAFE COLOGNE

Komm vorbei für richtig leckeres american food, ein Kölsch und auch Live Musik, umgeben von kultigen Teilen der Stars. Come on in for some mouth-watering american fare, enjoy a Koelsch beer and cool live music, surrounded by a collection

of famous stars' memorable objects and souvenirs.

Gürzenichstr. 8
www.hardrock.com

TRIPLE A

Einer der angesagtesten Clubs, sehr stylish, modern und hübsch illuminiert. Beliebtest der Funky Chicken Club mit House und Electro. Erlesene Chartklänge gibt es samstags bei „Diva“ oder der „Student's Delight Party“ aufs Ohr.

One of the most „IN“-clubs in town, very stylish, modern and brightly illuminated. Quite popular: their famous Chicken Club with house and electro. On Saturdays, join the crowd for „Diva's“ divine chart hits or the „Student's Delight Party“.

An d'r Hahnepoaz 8
www.tripleclub.de



UNDERGROUND

Beliebter Club und Kneipe in Ehrenfeld, gut für Independent-/Alternative-Konzerte. In der Woche gibt es Partys von Pop bis Punk bei freiem Eintritt. A popular club and bar in Ehrenfeld, perfect for independent/alternative concerts. During the week, free admission to diverse parties, from pop to punk.

Vogelsanger Str. 200
www.underground-cologne.de

SHOPPING

APROPOS COELN

Chic shoppen, stylish chillen, elegant essen - alles in einem Haus.

This is the perfect place for stylish shopping, chilling and elegant dining, all under one roof.
Mittelstr. 12
www.apropos-coeln.de

MAGASIN POPULAIRE

Junge internationale Designermode von Sessun and Shoe Shi Bar. Frisches aus Köln von Subjektiva und vom Berliner Label Butterfly Soulfire finden neue Besitzer:

Young international designer fashions by Sessun and Shoe Shi Bar, as well as innovative items by Cologne's designers such as Subjektiva and the berliner label Butterfly Soulfire.
Brüsseler Platz 8
www.magasin-populaire.de

SIGHTSEEING

KÖLNER DOM

Das Wahrzeichen Kölns! Hier am Hauptbahnhof und den Museen ist man mitten im Stadtleben. Für einen grandiosen Ausblick geht es auf den 157 Meter hohen Glockenturm und der Glockenklang ist ebenso gewaltig. This is Cologne's pride! This magnificent cathedral is located near the main train station and the museums. To enjoy a phenomenal view, you'll have to climb 157m to the bell tower with its powerful sounds. Domplatte, www.koelner-dom.de

KÖLNTRIANGLE-PANORAMA

Hast du den Überblick? KölnTrianglePanorama verspricht schöne Aussichten hoch über den Dächern der Stadt. Mit Blick auf den benachbarten Dom. Want an overview? KölnTrianglePanorama promises a magnificent view high above the city. Take a look at the nearby Dom.

Ötztalplatz 1
www.koelntrianglepanorama.de

Auch ein schöner Platz zum Überwintern ...
Another hot spot to hibernate ...

Florida, ein paar Kilometer südlich von
South Beach, Key Biscayne, bei ca. 30 °C.

Florida, some miles south of
South Beach, Key Biscayne, 86 °F.

